

Finnish	Translation or present-day name
---------	---------------------------------

Column headings, top left

Suomen Valtionrautatiet	Finnish State Railways [modern-day VR Group]
Asemien korkeudet merenpinnasta	The stations' elevations from sea level
Pituusprofiili	Length profile
Korkein nousu	Maximum climb [on this section]
Radan pituus km.	Track length [in] km
Blokki asema	Block signalling station
Ensimmäisen ja toisen sivuraiteen pituudet metr.	The lengths of the first and second side tracks [in] meters
Asemien	Stations'
Alueet	Areas [meaning: station layouts]
Hf. → Pd.	[this shows the direction of the track in retrospect to the station layouts; Hf. = Helsinki/Helsingfors, Pd. = St. Petersburg/Petrograd]
Varustukset	Equipment and facilities
Luokat	Classes
Nimet	Names
Kilom.	Kilometers
Helsingistä	From Helsinki
Asem. välim.	Distance between stations

Legend for station equipment and facilities, top center

Asemahuone	Station building
Tavaramakasiini	Goods warehouse
Varikko	Railway yard
Veturitalli	Engine shed
Vedenottopaikka	Water stop
Puu- tai hiilivarasto	Wood or coal storage
Veturinkääntölava (numero osoittaa pituuden metr.)	Turntable (the number indicates the length in meters)
Vaunuvaaka	Truck scale
Nostorana	Crane
Etusignaali (levy-)	Distant signal (disc)
Pysähdyssignaali (levy-)	Stop signal (disc)
Tulosignaali (semafoori)	Approaching train signal (semaphore)
Lähtösignaali (semafoori)	Departing train signal (semaphore)
Järjestelysignaali	Classification signal
Vilkkuvalo	Flashing light
Laituri	Platform

Finnish	Translation or present-day name
Vaihde	Railroad switch
Vaihteen lukitseminen	Switch lock
Vaihde- asetinlaitos	Interlocking tower
Blokki asema	Block signalling station

Legend for the schedule, top right

Graafillinen aikataulu N:o 89	Graphical schedule nr 89
Elokuun 1. pstä 1918	From August 1st 1918 [until further notice]
VIIPURI–PIETARI	Vyborg–St. Petersburg
Kulussa kesällä 1/6–18/9	In operation during the summer, 1 Jun to 18 Sep
Kulussa koko vuoden	In operation round the year
Jokapäiväinen matk. ja postijuna	Daily passenger and mail train
Määräaikainen " " "	Periodic passenger and mail train [" denotes repetition of the word above]
Lisä " " "	Supplementary passenger and mail train
Pikajuna	Express train
Jokapäiväinen matk. tahi postijuna	Daily passenger or mail train [notice "or" instead of "and"]
Määräaikainen " " "	Periodic passenger or mail train
Lisä " " "	Supplementary passenger or mail train
Sotilasjuna	Military train
Jokapäiväinen tavarajuna	Daily freight train
Määräaikainen "	Periodic freight train
Lisä "	Supplementary freight train
Järjestelyjuna	Switching train
Juna pysähtyy tarvittaessa	Train stops when needed
Juna pysähtyy junankohtauksia varten	Train stops for passing trains
Asemien nimilyhennykset	Abbreviations for the stations' names

Comments on the station layout drawings, left – top down

Yhdysrata	Connecting rail
Uusi tav. as.	New freight station
Kus.	Loading (?)

Additional texts on the Sortavala–Vyborg train schedule

Vg. → Srl.	[this shows the direction of the track in retrospect to the station layouts; Vg. = Vyborg, Srl. = Sortavala]
------------	--

Finnish	Translation or present-day name
VIIPURI–VUOKSENNISKA–SORTAVALA	Vyborg–Vuoksenniska–Sortavala
Sekajuna	Mixed train
Pikatavarajuna	Express freight train
Ruumisjuna	Cadaver train

Station names on the Vyborg–St. Petersburg track section, left – top down

PIETARI, PETROGRAD	St. Petersburg (Finland Station)
Lanskaja	Lanskaya
Udelnaja	Udelnaya
Oserki	Ozerki
Schuvalovo	Shuvalovo
Pargalovo	Pargolovo
Levaschovo	Levashovo
Grafskaja	Pesochnaya
Dibuni	Dibuny
Valkeasaari tav.	Beloostrov, freight station*
Valkeasaari	Beloostrov
Rajajoki	Sestoresk*
Ollila	Solnetshnoye
Kuokkala	Repino
Kanerva	[place name currently not in use]*
Kellomäki	Komarovo
Terijoki	Zelenogorsk
Puhtola	Pukhtolova gora*
Tyrisevä	Ushkovo
Mustamäki	Gorkovskoye
Uusikirkko	Kannelyarvi
Lounatjoki	Zakhodskoye
Sykjärvi	[place name currently not in use]*
Perkjärvi	Kirillovskoye
Galitzino	Leypyasuo
Santakuoppa	Gavrilovo quarry*
Kämärä	Gavrilovo
Honkaniemi	Lebedevka
Luurinmäki	Station “117 km”
Säiniö	Verhne-Cherkasovo
VIIPURI, WIBORG	Vyborg

**) station doesn't exist anymore*

Finnish	Translation or present-day name
Station names on the Sortavala–Vyborg track section, left – top down	
SORTAVALA, SORDAVALA	Sortavala
Tuokslahti	Tuokslakhti
Kuokkaniemi	Kuokkaniemi
Niva	Niva
Kummunjoki	Khukhoyamyaki
Jaakkima	Yakkima
Ihala	Ikhala
Akkaharju	Akkaharyu
Elisenvaara	Elisenvaara
Alho	Alkho
Haukkavaara	Station “176 km (Khaukkavaara)”
Hiitola	Khiytola
Pukinniemi	Pukinniyemi
Ojajärvi	Oyayarvi
Inkilä	Inkiliya
Sairala	Borodinskoye
Koljola	Borovinka
Antrea	Kamennogorsk
Vuoksenniska	Vuoksenniska*†
Imatra	Imatra†
Enso	Svetogorsk*
Kivioja	[place name currently not in use]*
Jääski	Lesogorskiy*
Kalalampi	Prudy*
Antrea	Kamennogorsk
Kuorekoski	Station “38 km”
Hannila	Khannila
Kavantsaari	Vozrozhdeniye
Karisalmi	Gvardeyskoye
Tali	Paltsevo
Kärstilä	[place name currently not in use]*
Tammisuo	Tammisuo
VIIPURI, WIBORG	Vyborg

**) station doesn't exist anymore*

†) station located on the Finnish side of the present-day border